

OBJAŠNJENJE NA HRVATSKOM/BOSANSKOM/SRPSKOM JEZIKU*
- Statistički podaci o nastavi maternjeg jezika u Austriji-

Za popunjavanje formulara za nastavu maternjeg jezika posjetite stranicu:

<http://www.edv-projekte.at/statistik/>

Kao što vidite, mnogi podaci su već pripremljeni i možete ih birati ispod strelice na desnoj strani pojedinih polja.

Prije popunjavanja stranice, prikupite i držite u pripremi sljedeće podatke:

- Podaci o Vama/:
 - lični/osobni podaci, Vaš broj telefona, e-mail-adresa...
 - vrsta ugovora o radu: npr.: „unbefristet“ „l2b1“
- Podaci o matičnoj školi (Stammschule): Schulkennzahl, Adresse, Telefonnummer, Fax, E-Mail-Adresse
- Šifre (Schulkennzahlen) ostalih škola, u kojima držite BKS-nastavu
- U kojoj školi (*Kennzahl*), koliko časova/sati (*u sedmici/tjednu*), sa koliko učenika držite nastavu u „timu“ ili u „kursu“ ?

Pažnja: Informacije o Vašoj nastavi su od posebnog značaja.

Za svaku grupu kojoj predajete ispunite **poseban red**. Mjesto (prvi red) za prvu grupu već postoji.

Za svaku sljedeću grupu učenika morate otvoriti novi red - lijevim mišom na polje „**Gruppe hinzufügen**“ (napisano **plavim slovima** ispod).

*Mehr dazu auf **Seite 3f.***

Savjet:** Zbog različite situacije u školama (prisustva istih učenika i u timskoj i čistoj/kursnoj nastavi, grupa sastavljenih od učenika iz različitih razreda, škola istog ili različitog nivoa...), preporučujemo **da spisak grupa pripremite unaprijed:**

1. Schulkennzahl, 2. broj časova u timu i / ili kursu, 3. broj učenika u toj grupi, 4. Ako je „Sammelkurs“ – odaberite „Ja“ i podijelite broj učenika iz te grupe po vrstama škola, iz kojih dolaze

Za sve kolegi(ni)ce i kolege, koji predaju u više republika i više jezika (BKS se smatra jednim): Počnite sa prvim jezikom. Kada ste završili, imate mogućnost otvaranja formulara za „Weitere Sprachen oder Bundesländer“, gdje možete ispuniti podatke o Vašoj nastavi u drugim republikama ili na drugim jezicima.

Lesen Sie dazu auch die Informationen auf Seite 5f.

Formular je toliko jednostavan, da ga, korak po korak, možete popuniti i bez dodatnog detaljnog objašnjenja na stranicama 2-8. **Pokušajte!**

U slučaju da imate problema pri popunjavanju ovog formulara stoje Vam na raspolaganju: Đorđe Damjanović (djordje.damjanovic@wbn.wien.at), Aydin Amet (a.amet@gmx.net) i Mag. Ines Garnitschnig -Verein Zeit!Raum (ines.garnitschnig@zeitraum.org) .

*Zbog lakšeg snalaženja su tipični njemački izrazi ostali neprevedeni.

**U fazi testiranja pokazalo se praktičnim.

Schritt-für Schritt-Anleitung

Der 1. Teil des Online-Formulars erhebt Ihre persönlichen Daten.



Muttersprachlicher Unterricht
Schuljahr 2009/10

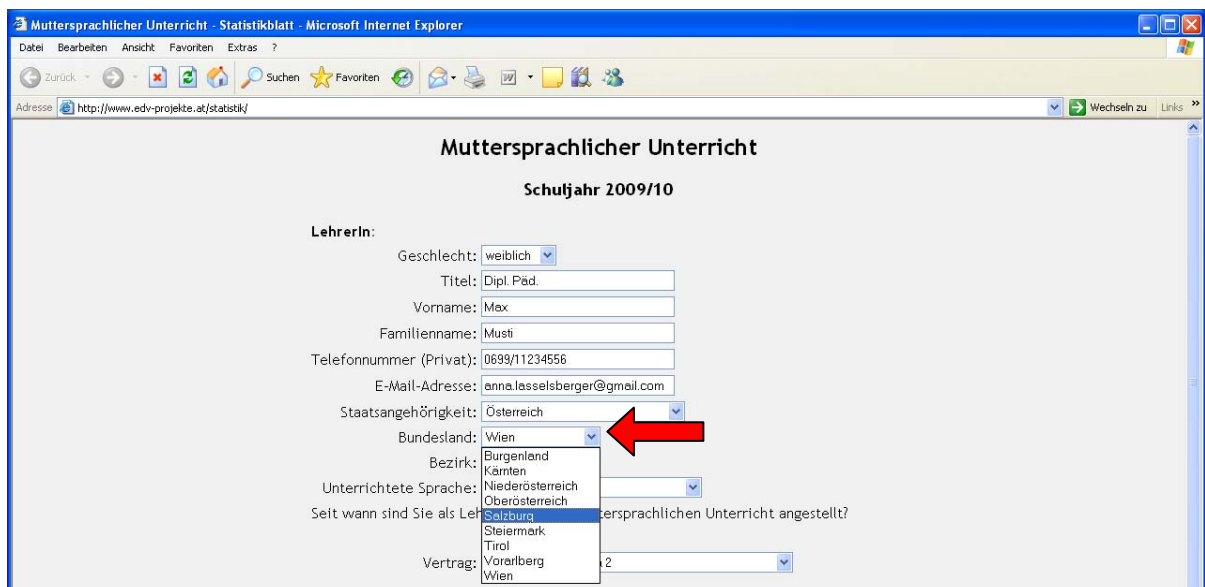
LehrerIn:

Geschlecht: weiblich
Titel: Dipl. Päd.
Vorname: Max
Familienname: Musti
Telefonnummer (Privat): 0699/11234556
E-Mail-Adresse: anna.lasselsberger@gmail.com
Staatsangehörigkeit: Österreich
Bundesland: Wien

Bitte geben Sie hier folgende Informationen an:

- Geschlecht
- (Titel)
- Vorname
- Familienname
- Telefonnummer (privat)
- E-Mail-Adresse: Bitte führen Sie hier eine Adresse an, die Sie auch wirklich (regelmäßig) nutzen. An diese Adresse erhalten Sie, nachdem Sie das Online-Formular ausgefüllt haben, ein Bestätigungsmail, das belegt, dass die Übermittlung der Daten erfolgreich war.
- Staatsangehörigkeit

Bei Geschlecht, Staatsangehörigkeit und Bundesland können Sie durch Klicken auf den blauen Pfeil aus einer Liste von Möglichkeiten wählen.



Muttersprachlicher Unterricht
Schuljahr 2009/10

LehrerIn:

Geschlecht: weiblich
Titel: Dipl. Päd.
Vorname: Max
Familienname: Musti
Telefonnummer (Privat): 0699/11234556
E-Mail-Adresse: anna.lasselsberger@gmail.com
Staatsangehörigkeit: Österreich
Bundesland: Wien
Bezirk: Kärnten
Unterrichtete Sprache: Niederösterreich
Seit wann sind Sie als Lehrperson im muttersprachlichen Unterricht angestellt?
Vertrag: Vorarlberg

Alle weiteren Informationen beziehen sich unmittelbar auf Ihre Tätigkeit als Lehrkraft für den muttersprachlichen Unterricht.

Bundesland:

Bezirk:

Unterrichtete Sprache:

Seit wann sind Sie als LehrerIn für den muttersprachlichen Unterricht angestellt?

Vertrag: |

Stammschule:

Schulkennzahl:

Adresse:

PLZ:

Ort:

Telefonnummer:

Fax:

E-Mail-Adresse:

Wählen Sie durch Klicken auf die blauen Pfeile

- das Bundesland und
- den Bezirk, in dem sich Ihre Stammschule befindet
- die von Ihnen unterrichtete Sprache
- seit wann Sie als Lehrkraft für den muttersprachlichen Unterricht tätig sind und
- die Art Ihres Beschäftigungsverhältnisses

Ein wichtiger Hinweis: Für den Fall, dass Sie in mehr als einem Bundesland bzw. mehr als eine Sprache unterrichten, beginnen Sie bitte mit der ersten Sprache. Am Ende des Formulars können durch Klicken des Buttons „Weitere Sprachen oder Bundesländer“ die Daten für das nächste Bundesland bzw. die nächste Sprache eingeben. Lesen Sie dazu auch die Informationen auf Seite 5f.

Geben Sie danach die **Daten Ihrer Schule** ein.

- Schulkennzahl
- Adresse
- Postleitzahl
- Ort
- Telefon- bzw. Faxnummer sowie
- E-Mail-Adresse

Der letzte Teil des Formulars erhebt **Informationen zur Organisation Ihres Unterrichts**.

Stammschule:

Schulkennzahl:

Adresse:


PLZ:

Ort:

Telefonnummer:

Fax:

E-Mail-Adresse:

Muttersprachliche Betreuungsgruppen (Team oder Kurs)	Schulkennzahl der Schule	Zahl der Wochenstunden, die Sie unterrichten		Zahl der SchülerInnen, die Sie in dieser Gruppe muttersprachlich betreuen	Sammelkurs?	Für einen Sammelkurs mit SchülerInnen aus unterschiedlichen Schularten: Zahl der SchülerInnen aus folgenden Schularten pro Kurs					
		Team	Kurs			Volksschule	Hauptschule/NMS	Sonderschule	Polytech. Schule	AHS/NMS	sonstige Schulen
	<input type="text" value="923028"/>	<input type="text" value="10"/>	<input type="text"/>	<input type="text" value="6"/>	<input type="text" value="Nein"/>						

[Gruppe hinzufügen](#) [Letzte Gruppe löschen](#)

- Geben Sie diese bitte gruppenweise ein, indem Sie zunächst die Angaben zur 1. Gruppe eintragen (Schulkennzahl, Team- oder Kursunterricht, Zahl der SchülerInnen, die in dieser Gruppe betreut werden, Sammelkurs ja/nein).
- Tragen Sie **für jede Gruppe**, die Sie unterrichten, in Spalte 2 die **Schulkennzahl** der Schule ein, an der Sie diese Gruppe unterrichten (und nicht die Schulkennzahlen der Schulen, aus denen Ihre SchülerInnen kommen). Wenn Sie mehrere Gruppen an der gleichen Schule unterrichten, legen Sie mehrere Gruppen an. Die Schulkennzahl bleibt in diesem Fall gleich. Fangen Sie bitte mit Ihrer Stammschule an. Die Schulkennzahlen erfahren Sie an den Schulen, an denen Sie unterrichten.
- Tragen Sie bitte die Anzahl der von Ihnen unterrichteten **Wochenstunden pro Gruppe**, und zwar **getrennt nach „Kurs“ und „Team“**, in die nächste Spalte ein. Wenn Sie dieselben SchülerInnen z. B. eine Stunde im Team und zwei Stunden im Kurs unterrichten, schreiben Sie bitte bei Team 1 und bei Kurs 2.

Zur Eingabe der nächsten Gruppe klicken Sie bitte den **Button „Gruppe hinzufügen“** und geben die entsprechenden Daten ein.

Muttersprachlicher Unterricht - Statistikblatt - Microsoft Internet Explorer

Adresse: http://www.edv-projekte.at/statistik/

seit wann sind Sie als Lehrerin für den muttersprachlichen Unterricht angestellt:
 1981/82

Vertrag: unbefristet | 12a.2

Stammschule:
 Schulkennzahl: 923028
 Adresse: Parkstraße 4
 PLZ: 5210
 Ort: Parking
 Telefonnummer: 06873/23948
 Fax: 06873/23948-22
 E-Mail-Adresse: schule@parking.at

Muttersprachliche Betreuungsgruppen der (Team oder Kurs)	Schulkennzahl der Schule	Zahl der Wochenstunden, die Sie unterrichten		Zahl der SchülerInnen, die Sie in dieser Gruppe muttersprachlich betreuen	Sammelkurs: Ja/Nein	Für einen Sammelkurs mit SchülerInnen aus unterschiedlichen Schularten: Zahl der SchülerInnen aus folgenden Schularten pro Kurs					
		Team	Kurs			Volksschule	Hauptschule/NMS	Sonderschule	Polytech. Schule	AHS/NMS	sonstige Schulen
Gruppe1	923028	10	0	6	Nein						
Gruppe2	911023	0	2	12	Ja	7	4	1			

[Gruppe hinzufügen](#) [Letzte Gruppe löschen](#)

Bemerkungen:


An manchen Schulen werden **SchülerInnen aus unterschiedlichen Schularten** (z. B. Hauptschule und AHS) in einem **Sammelkurs** unterrichtet. Wenn das in einem Ihrer Kurse der Fall ist, dann wählen Sie bitte im Feld „Sammelkurs“ „Ja“ und geben Sie danach die Schülerzahlen nach Schulart an, z. B. Hauptschule: 10 und Polytechnische Schule: 2. Die Summe aller SchülerInnen in diesem Sammelkurs wird automatisch gebildet.

Zum **Hinzufügen weiterer Gruppen** wählen Sie bitte so lange, „Gruppe hinzufügen“, bis Sie alle Ihre Gruppen eingegeben haben.

Möchten Sie die **Gruppe, die Sie gerade eingegeben haben, löschen**, dann wählen Sie „Letzte Gruppe löschen“.

E-Mail-Adresse:

Muttersprachliche Betreuungsgruppen (Team oder Kurs)	Schulkennzahl der Schule	Zahl der Wochenstunden, die Sie unterrichten		Zahl der SchülerInnen, die Sie in dieser Gruppe muttersprachlich betreuen	Sammelkurs?	Für einen Sammelkurs mit SchülerInnen aus unterschiedlichen Schularten: Zahl der SchülerInnen aus folgenden Schularten pro Kurs					
		Team	Kurs			Volksschule	Hauptschule/NMS	Sonderschule	Polytech. Schule	AHS/NMS	sonstige Schulen
Gruppe1	923028	10	0	6	Nein						
Gruppe2	911023	0	2	12	Ja	7	4	1			

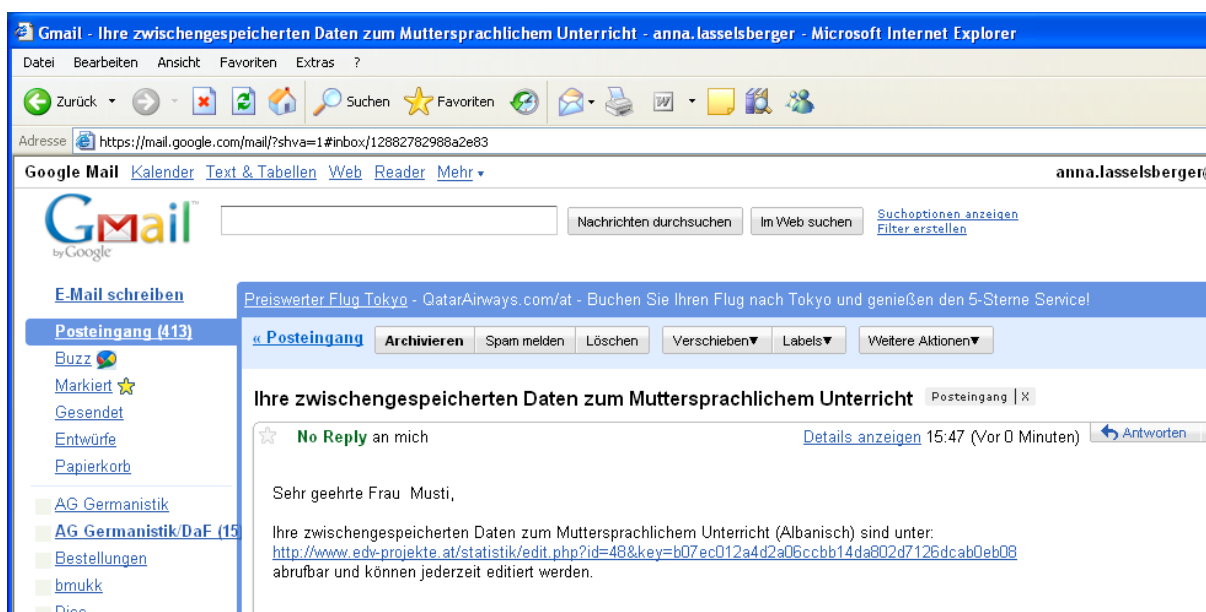
[Gruppe hinzufügen](#) [Letzte Gruppe löschen](#) 

Bemerkungen:

Im Feld **Bemerkungen** können Sie uns eine Nachricht hinterlassen.

Wenn Sie **alle** Ihre **Daten eingegeben** haben, haben Sie drei Möglichkeiten fortzufahren:

- **Daten übermitteln:** Nach Auswahl dieses Buttons werden die Daten elektronisch an uns geschickt. Sie erhalten ein Bestätigungsmail an die von Ihnen angegebene (private) E-Mail-Adresse.
- **Zwischenspeichern:** Wählen Sie „Zwischenspeichern“, wenn Sie nicht alle Daten auf Anhieb eingeben können. In diesem Fall erhalten Sie ein E-Mail mit einem Link. Durch Auswahl dieses Links kommen Sie zu Ihren bisherigen Eingaben zurück und können so Ihre Eingabe problemlos fortsetzen.



The screenshot shows a Gmail interface in Microsoft Internet Explorer. The email subject is "Ihre zwischengespeicherten Daten zum Muttersprachlichem Unterricht". The email content includes a link to a website for booking flights to Tokyo and a note that the data is saved and can be edited at any time.

- **Weitere Sprachen und Bundesländer:** Sollten Sie **mehr als eine Sprache oder in mehr als einem Bundesland** unterrichten, dann wählen Sie bitte diesen Button. Ihre bereits eingegebenen Daten werden dann an uns übermittelt. Setzen die Eingabe mit den Daten zur nächsten Sprache bzw. nächsten Bundesland fort. Nachdem Sie auch die Daten zur Unterrichtsorganisation für die zweite Sprache/das zweite Bundesland eingegeben haben, klicken Sie – für den Fall, dass Sie noch ein weiteres Bundesland bzw. eine weitere Sprache eingeben wollen – „Weitere Sprachen und Bundesländer“ oder schicken Sie – wenn Ihre Eingabe damit beendet ist – das Formular durch Drücken des Buttons „Daten übermitteln“ an uns.

Ein Beispiel:

Kollegin Maxi Musti unterrichtet BKS in Niederösterreich und Romanes in Wien. Sie wählt zunächst „Niederösterreich“, ihren Bezirk und die Sprache BKS und gibt dann alle Daten zu Ihrem BKS-Unterricht, den sie im Bundesland Niederösterreich hält, ein.

Schuljahr 2009/10

LehrerIn:

Geschlecht: weiblich
Titel: Dipl. Päd.
Vorname: Maxi
Familienname: Musti
Telefonnummer (Privat): 0699/11234556
E-Mail-Adresse: anna.lasselsberger@gmail.com
Staatsangehörigkeit: Österreich
Bundesland: Niederösterreich
Bezirk: Amstetten
Unterrichtete Sprache: BKS (Bosnisch/Kroatisch/Serbisch)
Seit wann sind Sie als LehrerIn für den muttersprachlichen Unterricht angestellt?
1981/82
Vertrag: unbefristet | 12a 2

Stammschule:

Schulkennzahl: 923020

Am Ende des Formulars wählt sie „Weitere Sprachen oder Bundesländer“ und beginnt dann mit der Eingabe **wieder am Beginn des Formulars**, nämlich bei der Auswahl des Bundeslandes, des Bezirks und der Sprache, wobei Sie nun „Wien“ und „Romanes“ auswählt.

Nach Angabe aller Daten zu Ihrem Romanes-Unterricht in Wien schickt sie das Formular durch Klicken auf „Daten übermitteln“ ab.

Kurs)		betreuen								
		Team	Kurs			Volksschule	Hauptschule/NMS	Sonderschule	Polytech. Schule	AHS/NMS
Gruppe1	942323	10	0	6	Nein					
Gruppe2	903827	8	2	12	Nein					

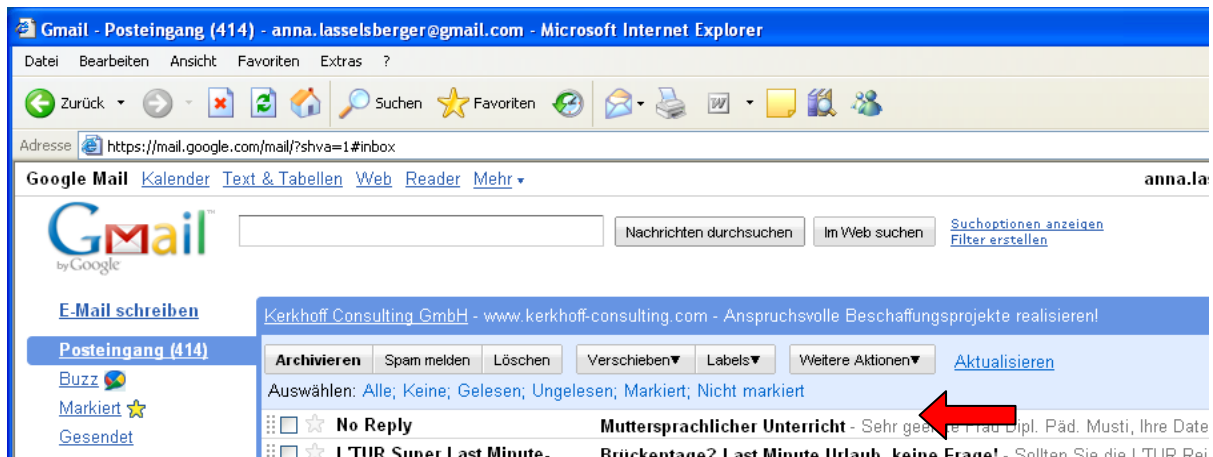
[Gruppe hinzufügen](#) [Letzte Gruppe löschen](#)

Bemerkungen:

Zwischenspeichern Weitere Sprachen oder Bundesländer Daten übermitteln

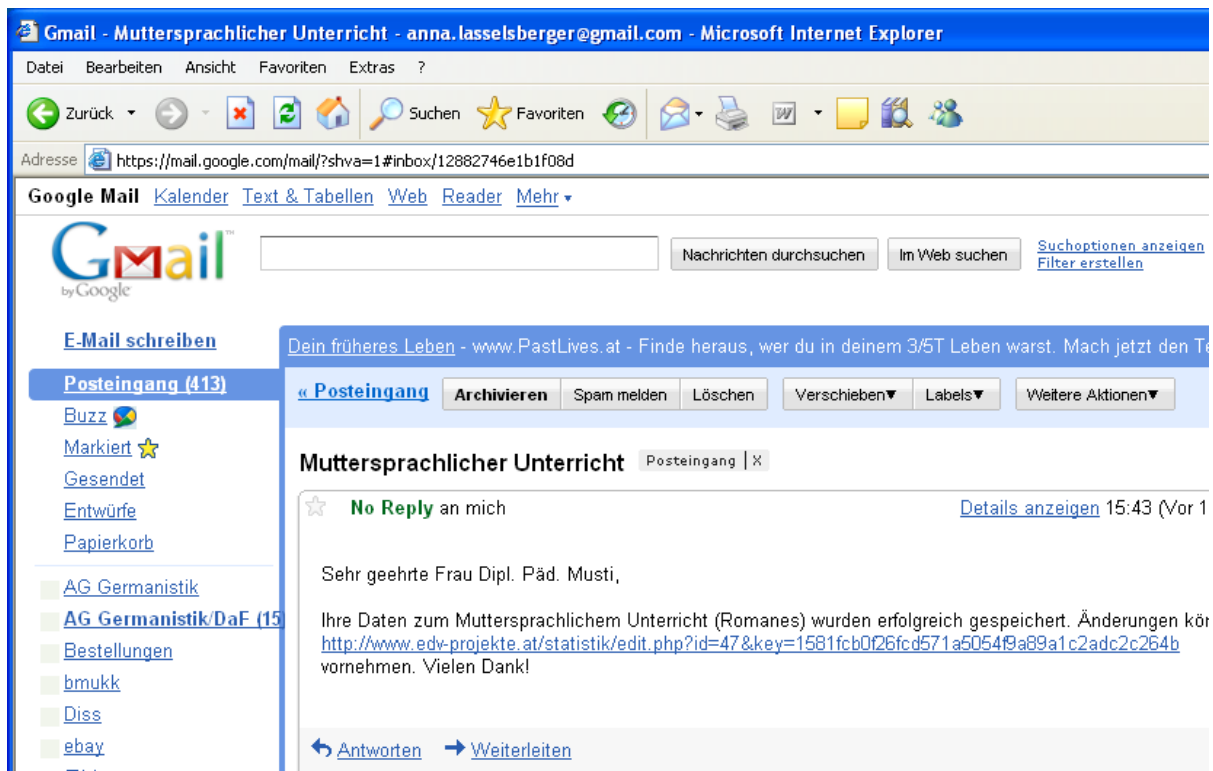
Abschicken des Formulars

Sobald Sie den Button „**Daten übermitteln**“ geklickt haben, werden die Daten elektronisch an uns geschickt. Sie erhalten kurz darauf ein Bestätigungsmail an die von Ihnen angegebene (private) E-Mail-Adresse.



Falsche Angaben gemacht?

Durch Klicken des darin angegebenen Links können Sie Ihre Angaben gegebenenfalls noch einmal bearbeiten und diese über Drücken des Buttons „Daten übermitteln“ erneut an uns senden.



Noch Fragen?

Sollten Sie beim Ausfüllen des Formulars Schwierigkeiten haben, ersuchen Sie bitte eine Kollegin/einen Kollegen um Unterstützung.

In Notfällen stehen Ihnen auch die Betreuer der Website für den muttersprachlichen Unterricht Đorđe Damjanović (djordje.damjanovic@wbn.wien.at) und Aydın Amet (a.amet@gmx.net) sowie Frau Mag. Ines Garnitschnig vom Verein Zeit!Raum (ines.garnitschnig@zeitraum.org) beratend zur Seite.